

Table of contents

Contents

TRANSLATOR'S BRIEF2

RESOURCES.....3

SOURCE TEXT.....4

TRANSLATOR'S BRIEF

You are being provided with a source text of approximately one and a half pages. Please produce a final self-revised translation in the target language of this test.

Your translation must be fully usable as it stands. The task must be completed without the use of tracked changes or annotations, and comments must not be inserted in the body of the text. Any such comments will not be taken into account in the evaluation of the test.

RESOURCES

Please consult IATE, EurLex and the Style Guide as appropriate, using the links provided below:

[IATE](#)

[EurLex](#)

[DGT English Style Guide](#)

SOURCE TEXT

Londýn požaduje omezení volného pohybu pracovníků s ohledem na sociální dávky. Navzdory tlaku, který vyvíjejí jeho straničtí kolegové, předseda vlády princip volného pohybu zásadním způsobem nezpochybňuje, hodlá však omezit pobídky, které do Spojeného království lákají pracovníky z EU.

Udržet přistěhovalectví pod kontrolou je pro evropské vlády stále větším problémem, jehož jsme každodenními svědky. Spojené království se zavázalo k volnému pohybu osob v EU a ten umožňuje občanům pracovat v ostatních zemích EU – nic méně a nic více. Mnoho obyvatel Spojeného království i dalších zemí však požaduje jasná pravidla a opatření, která zabrání zneužívání sociálních dávek.

Předseda vlády proto oznámil podstatné omezení sociálních dávek pro migranty. Osoby, které neprokáží, že si nejpozději do šesti měsíců po příchodu do země našly práci, tak mají úřady v budoucnu posílat zpět. Dokonce ani ti, kteří práci dostanou, nebudou mít během prvních čtyř let nárok na sociální podporu, jako jsou daňové úlevy, sociální bydlení nebo rodinné přídavky. Přídavky na děti, které nežijí ve Spojeném království, se přestanou vyplácet úplně. Tyto požadavky však nejsou snadno slučitelné se současnými evropskými právními normami.

V zásadě jsou totiž čtyři základní svobody EU, tj. volný pohyb zboží, volný pohyb služeb, volný pohyb kapitálu a v tomto případě volný pohyb osob, nedotknutelné. Zároveň však platí, že žádná nezaměstnaná osoba nesmí vycestovat do jiného členského státu a okamžitě tam žádat o sociální dávky. Rovněž platí, že nikdo nemá nárok na neomezené oprávnění k pobytu, aniž by měl dostatečné finanční zdroje a reálnou šanci na zaměstnání. Osoby, které zneužívají systém tím, že žádají o dětské přídavky v několika zemích nebo že získají oprávnění k pobytu pro sebe či státní příslušníky třetí země na základě padělaných dokladů nebo účelových sňatků, právo EU nechrání, a ani by chránit nemělo.

Je tedy možné provést reformy systému sociálního zabezpečení s ohledem na přistěhovalce, kteří jej využívají. Pravidla pro migranty z EU, kteří se nesnaží najít si v hostitelské zemi zaměstnání, by například mohla být upřesněna na základě judikatury Soudního dvora EU.

V této souvislosti stojí za zmínku rozsudek ve věci Markovic, který Soudní dvůr EU vynesl před dvěma dny. Podle tohoto rozsudku smí členský stát vyloučit občany EU, kteří do země přijdou za prací, z nároku na některé nepřispěvkové sociální dávky. Soudní dvůr rozhodl, že odepření určitých zvláštních nepřispěvkových peněžitých dávek (které rovněž představují sociální pomoc) občanům EU, jejichž právo pobytu v hostitelském členském státě je odůvodněné pouze hledáním zaměstnání, neporušuje zásadu zákazu diskriminace.